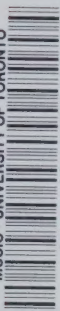


MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 04078 1759

Ravel, Maurice
[Chants populaires]
Chants...

M
1621
R29C4
c. 2

MUSI



Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761040781759>

UNIVERSITY OF TORONTO
FACULTY OF MUSIC
LIBRARY

volume I

MAURICE RAVEL

CHANTS POPULAIRES

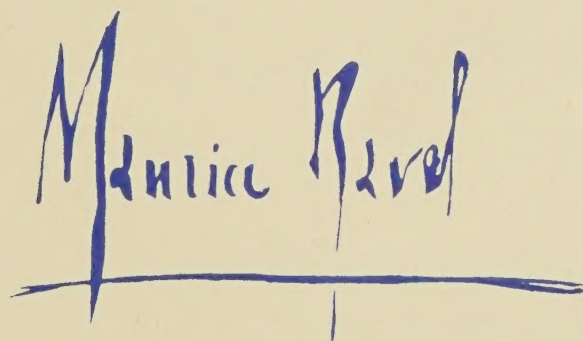
Harmonisés avec Accompagnement de Piano

— I. *CHANSON ESPAGNOLE* ✓

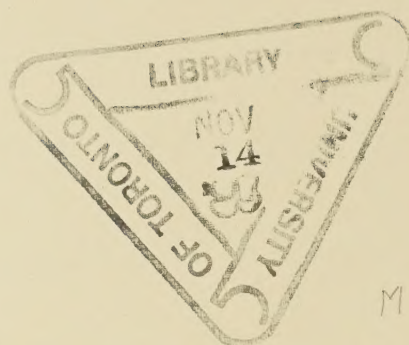
II. *CHANSON FRANÇAISE*

III. *CHANSON ITALIENNE*

IV. *CHANSON HEBRAÏQUE*

A handwritten signature in blue ink, reading "Maurice Ravel". The signature is stylized with a large, sweeping 'M' and a long horizontal line underneath.

DURAND S.A Editions Musicales

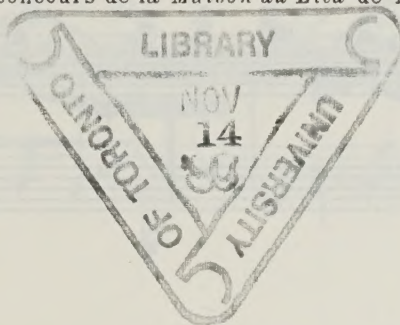


M

CHANSON ESPAGNOLE

CHANT POPULAIRE

Primée au 5^e concours de la *Maison du Lied* de Moscou (1910)



M
1621
R29C4
cop. 2

Traduction française
de la *Maison du Lied*.

Harmonisation de
MAURICE RAVEL

Andantino

CHANT

PIANO

pp *3* (b)

A - dieu, va, mon homme, a - dieu, Puisqu'ils t'ont
A - dios men ho - mi - no, a - dios, Ja qui te

ten.

pris — pour la guer — re Il n'est dé — sormais sur ter — re, Las! — pour —
mar — chas pr'a guer — ra Non t'ol — vi — des d'a — pren — di — na Qui — che —

mf suivez

- len - tan - do

a Tempo

moi — ni ris, — ni jeu! — La
qued' — a ca — n'a ter — ra.

pp

a Tempo

la la la la la la la la la la la la la la la! — La

Ral - len - tan - do a Tempo

la la la la la la la la la la la la la la!

mf suivez

pp

(b)

Cas - til - le prend nos gar -
Cas - tel - la - nos de Cas -

ten.

- çons Pour fair(e) tri - om - pher sa - cau - - se, S'en vont aus - si doux que
- til - la Tra - ta - de ben - os gal - - le - - gos: Can do ran, ran co - mo

Ral - len - tan - do **a Tempo**

ro.ses, Re - vien - nent - durs comme char. dons.
ro.sas, Can - do - ven, ven co - mo ne - gros.

a Tempo

mf *suivez* *pp*

La la la la la la la la la la la la la la la

la! La la la la la la la la la la la la la la la

Ral. len. tan. do

mf suivez

Red.

a Tempo

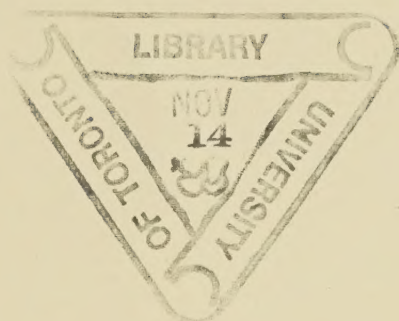
la!

a Tempo

pp

(b)

ppp



Ans

Uto

111-

1c9.89

DURAND S.A. Editions Musicales

21, RUE VERNET - 75008 PARIS

United Music Publishers Ltd. Londres.

Theodore Presser Company, Bryn Mawr (U.S.A.)

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.

Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction, et d'arrangements réservés.

MADE IN FRANCE

IMPRIME EN FRANCE

UNIVERSITY OF TORONTO
FACULTY OF MUSIC
LIBRARY
volume II

MAURICE RAVEL

CHANTS POPULAIRES

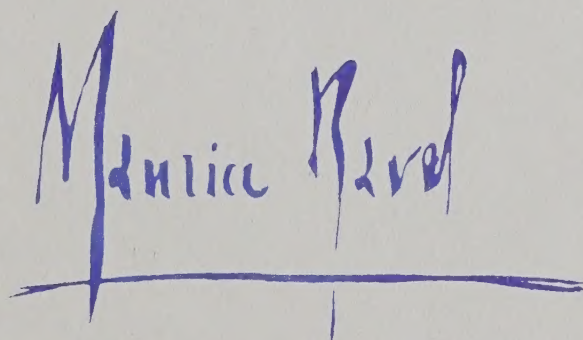
Harmonisés avec Accompagnement de Piano

I. CHANSON ESPAGNOLE

— *II. CHANSON FRANÇAISE* ✓

III. CHANSON ITALIENNE

IV. CHANSON HEBRAÏQUE

A handwritten signature in dark ink, reading "Maurice Ravel". The signature is written in a cursive, flowing style. Below the signature is a long, horizontal, slightly wavy line that spans the width of the signature.

DURAND S.A. Editions Musicales

CHANSON FRANÇAISE

CHANT POPULAIRE

LIMOUSIN (★)

Primée au 5^e concours de la *Maison du Lied* de Moscou (1910)

Harmonisation de
MAURICE RAVEL

CHANT *Allegretto* *Poco rit.*

PIANO *Allegretto* *Poco rit.*

p *pp*

a Tempo

Jean-ne-ton où i-rons-nous—gar-der, Jean-ne-ton où i-rons-nous—gar-der
Ja-ne-ta ount a-ni-rem—gar-dar, Ja-ne-ta ount a-ni-rem—gar-dar

a Tempo

Qu'a-yons bon une heu-re? Lan la! Qu'a-yons bon une heu-re?
Qu'a-jam boun tems un' ou-ra? Lan la! Qu'a-jam boun tems un' ou-ra?

(★) Mélodie et Paroles, recueillies par Léon Branchet et Johannès Plantadis, et publiées par la "Schola Cantorum" de Paris (1904)

Tous droits d'exécution réservés

Copyright © DURAND Cie 1925

D. & F. 10.717

Propriété en co-édition aux USA, Grande-Bretagne, Irlande, Canada, Australie, Nouvelle-Zélande,
Malte, Israël, Afrique du Sud : Editions A.R.I.M.A. et DURAND S.A. Editions Musicales

21, RUE VERNET - 75008 PARIS

Ri . te . nu . to

Rit.

a Tempo

Là-bas, là-bas, — au pré — bar — ré Là-bas, là-bas, — au pré — bar — ré,
A — val, a — val, — al prat — bar — rat; A — val, a — val, — al prat — bar — rat,

a Tempo

Y'a de tant bel — les ombres Lan la! Y'a de tant bel — les om — bres.
Ia de tan be — las oumbres! Lan la! Ia de tan be — las oum — bras.

Ri - te - nu - to

Ad.

a Tempo

Le pastour quit - te son - man - teau, Le pastour quit - te son - man - teau
 Lou pastour qui - ta soun - man - tel, Lou pastour qui - ta soun - man - tel

a Tempo

Et — fait soir Jean . net . te Lan la! Et — fait soir Jean . net . te.
 Per — far sieire Ja - ne - ta Lan la! Per — far sieire Ja - ne - ta.

Ri - te - nu - to

Ri - te - nu - to

Ad.

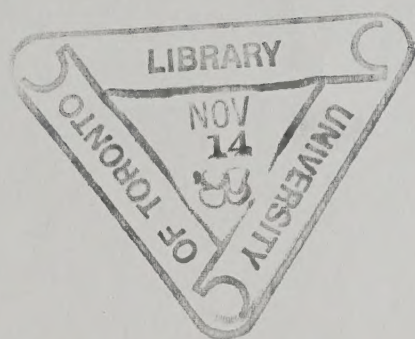
a Tempo

Jean - nette a tel - le - ment - jou - é, Jean - nette a tel - le - ment - jou - é
 Ja - ne - ta a ta - la - men - jou - gat, Ja - ne - ta a ta - la - men - jou - gat

a Tempo

Que s'y est ou - bli - é - e, Lan la! Que s'y est ou - bli - é - e!
 Que se ies ou - bli - da - da, Lan la! Que se ies ou - bli - da - da!

Ral - len - tan - do



Rus

Uto

Alc

1889

DURAND S.A. Editions Musicales

21, RUE VERNET - 75008 PARIS

United Music Publishers Ltd. Londres.

Theodore Presser Company, Bryn Mawr (U.S.A.)

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.

Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction, et d'arrangements réservés.

MADE IN FRANCE

IMPRIME EN FRANCE

UNIVERSITY OF TORONTO
FACULTY OF MUSIC
LIBRARY

volume III

MAURICE RAVEL

CHANTS POPULAIRES

Harmonisés avec Accompagnement de Piano

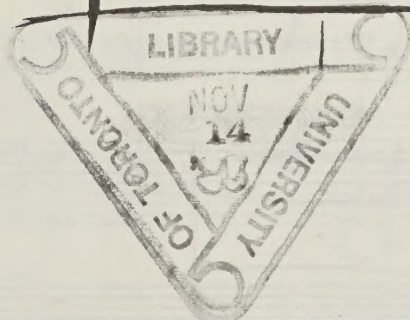
I. CHANSON ESPAGNOLE

II. CHANSON FRANÇAISE

— III. CHANSON ITALIENNE ✓

IV. CHANSON HEBRAÏQUE

Maurice Ravel



M
1621
R29C4
cop. 2



DURAND S.A. Editions Musicales

CHANSON ITALIENNE

ROMAINE

CHANT POPULAIRE

Primée au 5^e concours de la *Maison du Lied* de Moscou (1910)

Traduction française
de la *Maison du Lied*

Harmonisation de
MAURICE RAVEL

Largamente (quasi a piacere, portando le note)

CHANT

Pen - chée à ma fe -
M'af - fac - cio la fi -

Largamente (quasi a piacere, portando le note)

PIANO

pp *mf*

.nê - tre, j'é - cou - te l'on - de, J'é -
 .nes - tra e ve - do l'on - de, Ve -

p

- cou - te ma mi - sè - re _____ si pro - fon - de! _____
 - do le mi mi - se - rie _____ che sò gran - ne. _____

p

Je cla - me mon a - mour, nul qui ré -
 Chia - mo l'a - mo - re mio, nun m'ar - ris -

f

- pon - de Je cla - me mon a -
 - pon - de Chia - mo l'a - mo - re

pp

- mour, nul qui ré - pon - de!
 mio, nun m'ar - ris - pon - de.

CHANSON ITALIENNE

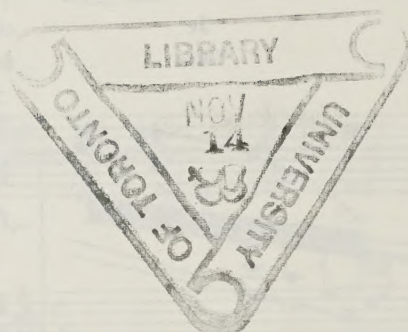
OPERA

CHORUS

ACT I - A. BIANCHI

ACT II - A. BIANCHI

MAURICE BLOCH



DURAND S.A. Editions Musicales

21, RUE VERNET - 75008 PARIS

United Music Publishers Ltd. Londres.

Theodore Presser Company, Bryn Mawr (U.S.A.)

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.

Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction, et d'arrangements réservés.

MADE IN FRANCE

IMPRIME EN FRANCE



UNIVERSITY OF TORONTO
FACULTY OF MUSIC
LIBRARY

volume IV

MAURICE RAVEL

CHANTS POPULAIRES

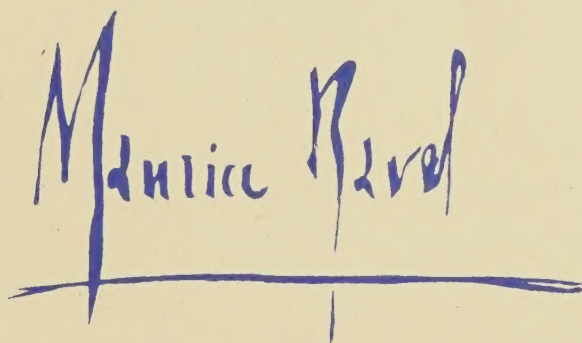
Harmonisés avec Accompagnement de Piano

I. CHANSON ESPAGNOLE

II. CHANSON FRANÇAISE

III. CHANSON ITALIENNE

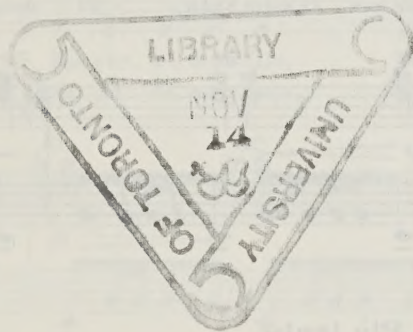
— IV. CHANSON HEBRAÏQUE ✓

A handwritten signature in dark ink, reading "Maurice Ravel". The signature is written in a cursive, flowing style. Below the signature is a long, horizontal, slightly wavy line that spans the width of the signature.

DURAND S.A. Editions Musicales

Maurice Ravel

Chanson hébraïque pour chant et piano extraite des "Chants populaires"



M
1621
R29C4
cop. 2

DURAND S.A. Editions Musicales

215, RUE DU FG ST-HONORÉ 75008 PARIS

United Music Publishers Ltd. Londres.

Theodore Presser Company, Bryn Mawr (U.S.A.)

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.

Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction, et d'arrangements réservés.

MADE IN FRANCE

IMPRIME EN FRANCE

CHANSON HÉBRAÏQUE (★)

Primée au 5^e concours de la *Maison du Lied* de Moscou (1910)

Traduction française
de la *Maison du Lied*

Harmonisation de
MAURICE RAVEL

OUVRAGE PROTÉGÉ
PHOTOCOPIE INTERDITE
Même partielle
(Loi du 11 Mars 1957)
Constituerait contrefaçon
(Code Pénal, Art. 425)

Allegro moderato

CHANT

p

Ma.yer. ke, mon fils,
Me.jer. ke, main Suhn,

PIANO

pp

Allegro moderato

Ma.yer. ke, mon fils, ô Ma.yer. ke, mon fils, De . vant qui te trouves-tu là? De .
Me.jer. ke, main Suhn, oi Me.jer. ke, main Suhn, Zi weiss tu, var wemen du steihst? Zi

p

Più lento
mf quasi recitativo

.vant qui te trouves-tu là? Devant lui, Roi des Rois, et seul Roi, pè . re mien, Devant
weiss tu, var wemen du steihst? "Lifnei Me.lech Malchei ha-mlo . . . chim," Ta . tu . nju, Lifnei

Più lento
mf

(★) Chanson recueillie par J. Engel à Vilna (Russie) en 1909.

Copyright © DURAND Cie

Propriété en co-édition aux USA, Grande-Bretagne, Irlande, Canada, Australie, Nouvelle-Zélande, Malte, Israël, Afrique du Sud : Editions A.R.I.M.A. et DURAND S.A. Editions Musicales

Tous droits d'exécution réservés

Editions DURAND & C^{ie}, Paris.

D. & F. 10.719

215, RUE DU FG ST-HONORÉ 75008 PARIS

lui, Roi des Rois, et seul — Roi, pè - re mien, Devant lui, Roi des Rois, et seul — Roi,
 "Me-lech Malchei ha-mlo - - - chim," Ta - tu - nju, "Lifnei Me-lech Malchei ha-mlo - - - chim,"

Tempo I^o

pè - - - re mien. Ma-yer - ke, mon fils,
 Ta - - - tu - nju. Me - jer - ke, main Suhn,

Tempo I^o

Ma-yer - ke, mon fils, ô Ma-yer - ke, mon fils, Et quel lui demandes-tu là? Et
 Me - jer - ke, main Suhn, oi Me - jer - ke, main Suhn, Wos ze wes - tu bai — Ihm bet'n? Wos

Più lento
mf quasi recitativo

quel lui de-mandes-tu là? Des en-fants, lon-gue vie et mon — pain, pè - re mien. Des en-
 ze wes - tu bai — Ihm bet'n? "Bo - nej, cha-jei, M'sunei," Ta - tu - nju. "Bo -

Più lento
mf

- fants, lon.gue vie et mon pain, pè - re mien. Des en - fants, lon.gue vie et mon pain,
 - nej, cha - jei, M'sunei," Ta - tu - nju. "Bo - nej, cha - jei, M'sunei,"

Tempo 1^o

pè - re mien. Ma - yer - ke, mon fils,
 Ta - tu - nju. Me - jer - ke, main Suhn,

Ma - yer - ke, mon fils, ô Ma - yer - ke, mon fils, Mais me dis, pourquoi des enfants? Mais
 Me - jer - ke, main Suhn, oi Me - jer - ke, main Suhn, Oif vos darfs tu Bo - nei? Oif

Più lento
mf quasi recitativo

me dis, pourquoi des enfants? Aux en - fants on apprend la Tho - ra, pè - re mien. Aux en -
 vos darfs tu Bo - nei? "Bo - nim eis - kim ba - toi - roh," Ta - tu - nju. "Bo -

fants on apprend la Tho - ra, pè - re mien. Aux en - fants on apprend la Tho - ra.
nim eis.kim ba - toi - - - roh," Ta - tu - nju. "Bo - - nim eis.kim ba - toi - - - roh,"

Tempo I^o

pè - - re mien. Ma.yer - ke, mon fils,
Ta - - tu - nju. Me - jer - ke, main Suhn,

Ma.yer - ke, mon fils, ô Ma.yer - ke, mon fils, Mais me dis, pourquoi longue vie? Mais
Me - jer - ke main Suhn, oi Me - jer - ke main Suhn, Oif vos darfs tu cha - jei? Oif

Più lento
mf quasi recitativo

me dis pourquoi longue vie? Ce qui vit chan.te gloire au Sei - - gneur, pè - re mien. Ce qui
vos darfs tu cha - jei? "Kol chai - - joi - - du - - cho," Ta - tu - nju. "Kol

Più lento
mf

vit chante gloire au Sei - - - gneur, pè - re mien. Ce qui vit chante gloire au Sei - - - gneur,
 chai — joi - - du - - - cho," Ta - tu - nju. "Kol chai — joi - - du - - - cho,"

Tempo I^o

pè - - - re mien. Ma - yer - ke, mon fils,
 Ta - - - tu - nju. Me - jer - ke, main Suhñ,

Ma - yer - ke, mon fils, ô Ma - yer - ke, mon fils, Mais tu veux en - co - re du pain? Mais
 Me - jer - ke, main Suhñ, oi Me - jer - ke, main Suhñ, Oif wo darfst du M'su - nei? Oif

Più lento
quasi recitativo

tu veux en - co - re du pain? Prends ce pain, nourris-toi, bé - nis - le, pè - re mien, Prends ce
wo darfs tu M'su - nei? "Wo - chal - to w'sowo - to uwei - rach - to," Ta - tu - nju. "Wo -

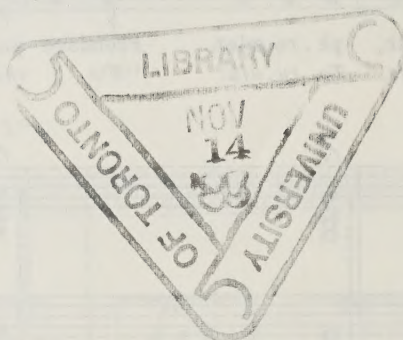
Più lento
mf

pain, nourris-toi, bé - nis - le, pè - re mien. Prends ce pain, nourris-toi, bé - nis - le,
- chal - to w'sowo - to uwei - rach - to," Ta - tu - nju. "Wo - chal - to w'sowo - to uwei - rach - to,"

pè - - - - re - mien.
Ta - - - - tu - - nju.

p

85000010



010990028

